

MONTEIRO LOBATO TRADUZIDO

Os quadros abaixo, construídos a partir quer de informações bibliográficas, quer de pesquisas de campo desenvolvidas pelos pesquisadores do projeto, incluem as informações que foi possível coletar relativamente a obras de Lobato traduzidas para outras línguas. Ao final da segunda tabela, indica-se o contato com as instituições onde se encontram as obras, bem como as indicações bibliográficas de onde as informações foram extraídas.

QUADRO 1 – TRADUTORES DE MONTEIRO LOBATO SEGUNDO SEUS BIÓGRAFOS

PAÍS	TRADUTOR		
Síria	E,Kouri		
Alemanha	Fred Sommer		
França	Jean Duriau		
Ídiche	Samuel Fiert	Samuel Fiert nasceu em 1911 em Proskurov, Ucrânia, e a partir de 1923 viveu na Argentina (Buenos Aires) , onde faleceu em 1979. Estudou numa escola judia de Buenos Aires e começou a trabalhar cedo na imprensa, publicando, a partir de 1929, na secção RINCÓN INFANTIL do diário " Di Idische Tzeitung" (O Jornal Idisch) . .	
(inglês)	Mary Pidgeon		
(inglês)	Philips Carr		
(inglês)	J.T.W.Fabler		
Itália	Ana Bovero		
Japão	Massao Ieno		
Esperanto	Haroldo Leite Pinto		

CAVALEIRO, Edgard . Monteiro Lobato: vida e obra. SP:Cia Editora Nacional. 1955 2º. vol p. 730. Nota 153 .

AZEVEDO, Carmen Lúcia de, CAMARGOS, Márcia, SACCHETTA, Vladimir. Monteiro Lobato: furacão na Botocúndia. São Paulo: Senac, 1997

QUADRO 2 – OBRAS DE MONTEIRO LOBATO TRADUZIDAS PARA OUTRAS LÍNGUAS

DATA	TÍTULO DE PARTIDA	TÍTULO DE CHEGADA	LOCAL DE EDIÇÃO	EDITORA	LOCALIZAÇÃO E NÚMERO DE CHAMADA	OUTRAS INFORMAÇÕES & COMENTÁRIOS
1917	Cidades mortas(conto)	Totes Land	São Leopoldo /RGS	Editora Rotermund & Cio0	Instituto Martius Staden ID 869.89923. B817b	Tradutor: Clemans Brandemburger Coleção Sudamerikaniche Literatur : Brasilianische Prosa vol 14
1921	Urupês	Urupes	Argentina	Ed. Patria	BML	Tradutor: Benjamin de Garay (inf. Saccheta p.197)
1921	Negrinha	Alma negra	Buenos Aires			16 de maio . apud La novela semanal
1923		El comprador de haciendas [coletânea de contos]	Espanha	Núñez/Ed. Cervantes		Tradutor: Benjamin de Garay Saccheta p. 198
1924		Barba Azul	Buenos Aires			Tradutor: B.Sanchez Saez Saccheta p. 199 Apud Revista Lectura (abril)
1924	Tradução de "A vingança da peroba"					Tradutor: G. Le Gentil Saccheta p. 199 Apud <i>Revue de l'Amérique Latine</i> (setembro n.33)
1924	Os negros, O fisco, De como quebrei a cabeça à mulher do Melo, As fitas da vida	Los ojos que sangran [coletânea dos contos] <i>Almas solitárias, Acotaciones al Fisco, Una mujer importuna, Las intenciones de la vida</i>	Buenos Aires	Editorial Tor		Tradutor: B.Sanchez Saez

1925	Um suplício moderno, O engraçado arrependido, O comprador de fazendas	Brazilian short stories [coletânea de contos] Modern Torture , The penitent wag, The plantation Buyer)	Estados Unidos (Kansas)	Haldeman-Julius		Número 733 da coleção <i>Little Blue Book</i> , editada por Haldeman-Julius. Introdução de Isaac Goldberg. Tradução a cargo de “a woman friend of Lobato resident in Brazil
1925	Um Suplício moderno	Un supplice moderne (conte brésilien)	França (Paris)		BML P RAL T 9 no. 42	Tradutor Sérgio Milliet : (Saccheta p. 200) <i>Revue de l'Amérique Latine junho n.42</i>
1926	Meu conto de Maupassant	Mon conte de Maupassant	França (Paris)		BML P RAL t.12 no. 5-6	Tradutor Jean Douriau : (Saccheta p. 201) <i>Revue de l'Amérique Latine agosto n.56</i>
1927	Imposto único”	L'impôt unique	França (Paris)		BML P RN vol3 no.27	Tradutor Jean Douriau : (Saccheta p. 201) Publicado em 15 e 17 de fevereiro na <i>Revue Nouvelle</i>
1932		Die alte Fazenda	São Paulo	Editora O Livro verde	BML	” in Coleção Grüner Bücher aus Brasilien no. 01 vol 1
1938	D.Quixote das crianças	Don Quijote de los niños	Buenos Aires	Editorial Claridad	CEDAE (189) BML I L 781 qui	Tradutor: Benjamín de Garay
1943	Emília no país da gramática	El país de la gramática	Buenos Aires	Editorial Americalee		Talvez traduzida pelo próprio Lobato + Núñez
1944	Reinações de Narizinho	Las Travesuras de Naricita	Buenos Aires	Editorial Americalee	Cedae (213)	Tradução de Ramon Prieto
1944	.Novas reinações de Narizinho	Las Nuevas Travesuras de Naricita	Buenos Aires	Editorial Americalee	CEDAE (212)	Tradução de Ramon Prieto
1944	Viagem ao céu	Viaje al cielo	Buenos Aires	Editorial Americalee	BML (I L 781vi) CEDAE (265)	Tradução de Ramon Prieto
1945		Nasino	Itália	Eclettica		Fonte da informação : J.Kombluh
1945		Aventuras de Hans Staden	Buenos Aires	Editorial Americalee	BML(I L 781 ave)	Tradução de MJ de Sosa.

1945	O javali de Erimanto	El Jabali de Erimanto..	Buenos Aires	Editorial Acteon	BML (I L 781 ja) CEDAE (191)	Tradução de Juan Ramon Pietro
1945	O leão de Neméia	El Leon de Nemea..	Buenos Aires	Editorial Acteon	BML (I L 781 le) CEDAE (192)	Tradução de Juan Ramon Pietro
1945	D.Quixote das crianças	El Quijote de los Ninos.	Buenos Aires	Editorial Americalee	CEDAE (193)	. Tradução de MJ de Sosa
1945	A corça de pés de bronze	La Corza de los Pies de Bronce..	Buenos Aires	Editorial Acteon	BML (I L 781 cor) CEDAE (211)	Tradução de Juan Ramon Pietro
1945	A hidra de Lerna	La Hidra de Lerna..	Buenos Aires	Editorial Acteon	BML (I L 781 hiL)	Tradução de Juan Ramon Pietro
1945	Caçadas de Pedrinho	Las Cacerias de Perucho.	Buenos Aires	Editorial Americalee	BML (I L 781 cap)	Tradução de MJ de Sosa
1945	Peter Pan	Peter Pan: el niño que no quiso crecer	Buenos Aires	Editorial Americalee	CEDAE 389	Tradutor: J.M.Sosa. Ilustrador: Travi . O CEDAE tem a 8ª. edição (1963). Aparentemente, tradutor, ilustrador, tradução e ilustrações são as mesmas (Fonte da informação:Thais)
1946	Os doze trabalhos de Hércules	Las 12 hazañas de Hercules	Buenos Aires	Edi. Acteón	CEDAE XXXX	Exemplar faz parte das Obras completas Saccheta pa. 229 (Thais)
1947	O engraçado arrependido	<i>A world of great stories</i> Coletânea) The funny man who repented editada por Hiram Haydn e John Coumos	New York	Gramercy Books (Random House)		Tradutor: Harry Kurz. Em 2003, sai a décima edição do livro. Antecede o conto mini-biografia de Lobato e a seguinte informação: "His first collection of tales was <i>Urupês</i> , his two best collections, <i>Contos Pesados</i> , from which our tragi-comic story is taken, and <i>Contos Leves</i> . [Used by permission of the author; translated by Harry Kurz]. Informação sobre o livro em http://www.randomhouse.com/catalog/display.pperl?isbn=9780517050491
1956	O comprador de fazendas	"Unter dem Kreuz dês Sudens. Der Estância Kaufer	Suíça	Editora Manesse Conzett & Huber		Organizador Albert Theile. Tradutor: Gerda Theile –Bruhns (Tradução para o alemão do conto "O comprador de fazendas)
1967	[Narizinho arrebitado]		Moscou		CEDAE (248)	

1967		La Vengeance de l'arbre et autres contes	Paris	Editions universitaires	UFRJ Biblioteca José Alencar da Faculdade de Letras - CLA/FL B869.35 L796ve	Traduit du portugais par Georgette Tavares Bastos. Introduction de Lucien Farnoux-Reynaud
	Urupês	Urupes (Cuentos brasileiros)	Buenos Aires	El Ateneo		
1972		Erzähler Der Welt	Germany	Editor: Verlag Herder KG Freiburg im Breisgau		Geschichten und Novellen aus Südamerika ; Alle Rechte vorbehalten Fonte da informação : J.Kombluh
1979		Nasino	Italia			Giunti Marsocco (pessoa ? firma?0 Fonte da informação : J.Kombluh
1979	O saci	Kobito no Saci	Tóquio		Shin Sekaisha	Mitiyo Goto (organização e tradução) Integra a série " Contos infantis da Amazônia"
1982	O engraçado arrependido A colcha de retalhos	El burlón arrependido La colcha de retazos Cuentos	Buenos Aires	Centro de Estudios Brasileños / Sector Cultural de la Embajada del Brasil	BN-RJ B869.3 VI-474,1,12,n.3 F UFRJ Biblioteca José Alencar da Faculdade de Letras - CLA/FL F B869.35 L796b ed. arg.	"La traducción de ambos pertenece a Cecilia Birnbaum y ha sido revisada en el propio CEB"
1989	Negrinha	Negrinha	[Tóquio]	Daigaku Shorin	Biblioteca Acadêmica Lúcio de Mendonça Academia Brasileira de Letras	Edição: bilíngüe Versão japonesa e notas Takahashi Kunihiko Verso da folha de rosto: foto de Monteiro Lobato com reprodução da assinatura.

Endereços e links das Bibliotecas:

Biblioteca Acadêmica Lúcio de Mendonça
Academia Brasileira de Letras

Av. Pres. Wilson, 203
Castelo
CEP 20030-021
Rio de Janeiro – RJ
Tel.: (021) 3974-2528 / 2542
E-mail: biblioteca@academia.org.br
<http://www.academia.org.br/biblioteca/frame7.htm>

Biblioteca José Alencar da Faculdade de Letras - CLA/FL
Universidade Federal do Rio de Janeiro - UFRJ
Av. Brigadeiro Trompowsky, s/n - Prédio da Faculdade de Letras - Térreo
Cidade Universitária - Rio de Janeiro - RJ – Brasil
CEP: 21949-900
Horário: seg. - sex. / 08:00 - 17:00
Telefone: (021)2598-9788 / 2598-9789
Fax: (021)2270-0352
E-mail: bibletras@letras.ufrj.br
<http://www.minerva.ufrj.br/>

Biblioteca Mário de Andrade
R. da Consolação, 94 – Centro
São Paulo – SP
01302-000
Tel.: (11) 3256-2572

Biblioteca Monteiro Lobato
R. Gal. Jardim, 485 – Centro
São Paulo – SP
01223-011
Tel. (11) 3256-4122

Biblioteca Nacional
Av. Rio Branco, 219 – Centro
Rio de Janeiro – RJ
Tel. (21) 220-9433

Centro de Documentação Alexandre Eulálio
Instituto de Estudos da Linguagem
Universidade Estadual de Campinas (Unicamp)
Barão Geraldo/Campinas/SP
Tel.: (019) 3788-1505